

الأسئلة الشائعة

1. أسئلة عامة حول المساعدة.
2. الأسئلة المتعلقة بمرحلة الدعوة
3. الأسئلة المتعلقة بمرحلة التحقيق.
4. الأسئلة المتعلقة بمرحلي المنح والإثبات.
5. الأسئلة المتعلقة بالوثائق المطلوب تقديمها

تنبيه

إن هذه المعلومات لها طابع إعلامي بحت، ولا يمكن بأي حال من الأحوال أن يترتب عليها أي أثر قانوني ملزم لوزارة الثقافة.

إذا كانت هذه الدعوة محط اهتمامك، فافقرأ بعناية نص القرار الذي تم بموجبه الدعوة إلى هذه المساعدات، والمتوفر في القاعدة الوطنية لبيانات الإعانات المالية <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> وعلى الصفحة الإلكترونية لوزارة الثقافة:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

1. أسئلة عامة حول المساعدة

ما تتكون المساعدة لتشجيع الترجمة إلى اللغات الأجنبية؟

إن المساعدات الخاصة بالترجمة إلى اللغات الأجنبية التي تدعو إليها الوزارة سنوياً لها تقليد طويل. وهدفها هو تشجيع إصدار ونشر الأعمال التي تشكل جزءاً من التراث الثقافي للدولة الإسبانية باللغات الأجنبية.

إذا كنت مؤسسة أجنبية وتنوي نشر ترجمة كتاب، فيمكنك طلب مساعدة مالية من وزارة الثقافة لتغطية أتعاب المترجم فقط مقابل عمله في الترجمة.

من يمكنه طلب المساعدة؟

يجوز لهم التقدم بطلب الحصول على هذه الإعانات المالية: مؤسسات دور النشر الأجنبية، العمومية أو الخاصة بطبيعتها، سواء كانت هادفة للربح أو غير هادفة للربح، وأن يكونوا أشخاص اعتباريين أو أشخاص طبيعيين مسجلين في نظام العمل الحر في بلدهم الأصلي، بشرط أن تكون هذه المؤسسات تم تأسيسها بشكل قانوني.

كيف يتم تقييم العمل؟



يتم تقييم الطلب من قبل لجنة من الخبراء تقرر بناء على المعايير التالية:

- (أ) الاهتمام الثقافي للمشروع في سياق النشر للبلد ولغة النشر. سيأخذ الخبراء بعين الاعتبار مساهمة المشروع في نشر التراث الثقافي الإسباني، بمختلف مظاهره، من خلال تقييم مسيرة المؤلف/ة وعمله/ها، وصلاحيته/ها، وتأثيره/ها الاجتماعي والثقافي، ومساهمته/ها في إحياء الثقافة.
- (ب) القيمة الاستراتيجية للغة الترجمة المرتبطة بالمناطق الجغرافية ذات الأولوية في إطار السياسة الثقافية الإسبانية.
- (ت) مسيرة المترجم أو المترجم. وعند تقييم هذا المعيار، سيتم أخذ السيرة الذاتية للمترجم/ة بعين الاعتبار.

كم تبلغ المساعدة؟

يتم تحديد المبلغ الممنوح بناء على النقاط التي تم الحصول عليها في معايير التقييم. فكلما كانت نقاطك أفضل، كلما حصلت على المزيد من المساعدة.

ما نوع الأعمال التي تستهدفها الدعوة؟

المساعدة مخصصة للأعمال الأدبية، الكلاسيكية والمعاصرة، أو العلمية، التي تشكل جزءاً من التراث الثقافي للدولة الإسبانية.

ما هي المتطلبات التي يجب أن يستوفيها العمل؟

يجب أن يكون العمل المراد ترجمته منشوراً بأي لغة من اللغات الرسمية في إسبانيا، بالإضافة إلى اللغات المعترف بها قانونياً في لوائح الحكم الذاتي لمقاطعات الحكم الذاتي. وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن يستوفي أحد هذين الشرطين:

- (أ) تم نشره من قبل ناشر إسباني يمتلك حقوق النشر وتم توزيعه في الأراضي الوطنية.
- (ب) يحمل مؤلفه/مؤلفته الجنسية الإسبانية، في حالة لم ينشر من قبل ناشرين إسبان.

يجوز نشر العمل الحاصل على إعانة مالية من قبل جهة أخرى غير المستفيدة أو من قبل شركة نشر ذات شخصية اعتبارية مختلفة، بشرط تقديم وثيقة تثبت العلاقة التعاقدية بين المستفيد والناشر.

وعلى العكس من ذلك، يتم استبعاد ما يلي:

- مشاريع ترجمة الأعمال التي، بحلول تاريخ دخول الدعوة لعام 2024 حيز التنفيذ، لم تتم كتابتها ونشرها بأي من اللغات الرسمية لإسبانيا، بالإضافة إلى تلك اللغات المعترف بها قانونياً في لوائح الحكم الذاتي لمقاطعات الحكم الذاتي، بموجب الشروط الموضحة في المادة 1.1 من هذه الدعوة لعام 2024.
- مشاريع ترجمة الأعمال التي سبق ترجمتها ونشرها في السنوات العشر الأخيرة إلى نفس اللغة والدولة مقدمة الطلب.
- مشاريع ترجمة الأدلة والكتب المدرسية الموجهة للتدريس وكذلك الأدلة السياحية وغيرها من المطبوعات في أي موضوع يقع خارج نطاق هذه المساعدة.
- المشاريع التي يكون فيها المؤلف والمترجم هو نفس الشخص، وكذلك التي يكون فيها الناشر والمترجم نفس الشخص. ولن يكون سبباً للاستبعاد إذا كان المترجم شريكاً في دار النشر عندما تكون مكونة من شريكين على الأقل.
- مشاريع ترجمة الأعمال المنشورة ذاتياً وبشكل عام، تلك التي مولها المؤلف لطبعها، أي تلك التي شارك المؤلف في عملية طبعتها بشكل احترافي أو مالي (بما في ذلك منصات الدفع والتمويل الجماعي والشراء الإلزامي للنسخ). ولا يكون سبباً للاستبعاد إذا كان المؤلف شريكاً في دار النشر، عندما تكون مكونة من شريكين على الأقل.
- المشاريع التي تقدم عقود ترجمة مع الأشخاص الاعتباريين.
- المشاريع المقدمة من قبل ناشرين لا يثبتون بشكل كافٍ قدراتهم التوزيعية والتسويقية في المجال اللغوي المقترح.

- الترجمات التي تم إنجازها قبل تاريخ نشر ملخص هذه الدعوة في الجريدة الرسمية للدولة، سواء نشرت أم لم تنشر.
- مشاريع ترجمة أجزاء من الأعمال.
- الأعمال التي تم الحصول عليها و/أو ترجمتها باستخدام تقنيات الذكاء الاصطناعي التوليدي. ستتمكن المديرية الفرعية العامة لترويج الكتاب والقراءة والآداب الإسبانية من التحقق مما إذا كانت العينة قد تم إعدادها عن طريق الذكاء الاصطناعي التوليدي وذلك بالاستعانة بالأدوات اللازمة.

كم عدد المشاريع التي يمكنني تقديمها؟

الحد الأقصى لعدد المشاريع التي يمكن تقديمها للمساعدات هو ثلاثة. وفي حال تجاوز نفس صاحب الطلب هذا الحد، فإنه سيتم تقييم الطلبات الثلاثة الأولى المقدمة حسب التاريخ والوقت ورقم التسجيل، واستبعاد الطلبات المتبقية.

هل يمكن منح المساعدة لأكثر من مشروعين للمترجم نفسه؟

لا. الحد الأقصى لحجم المساعدات التي سيتم منحها للمشاريع التي بها نفس المترجم/ة هو اثنان، مع الأخذ بعين الاعتبار جميع الطلبات المقدمة من جميع الناشرين.

ما هي جهة الاتصال إذا كنت بحاجة إلى معلومات إضافية؟

يفضل أن يكون عن طريق البريد الإلكتروني: promocion.exterior@cultura.gob.es

2. الأسئلة المتعلقة بمرحلة الدعوة

متى تدعو الوزارة إلى هذه المساعدات؟

يختلف تاريخ نشر الدعوة في كل عام، على الرغم من أنه يحدث عادة بين نهاية الربع الأول وبداية الربع الثاني. وبمجرد انتهاء الموعد النهائي للتقديم، لن يتم قبول الطلبات.

هل يمكنني الحصول على إشعار من الوزارة عندما تتم الدعوة؟

نعم. لطلب ذلك، عليك إرسال بريد إلكتروني إلى promocion.exterior@cultura.gob.es

أين يمكنني الاطلاع على نص الدعوة؟

يتم نشر الدعوة كاملة، بالإضافة إلى نشرها على صفحات أخرى مثل القاعدة الوطنية لبيانات الإعانات المالية، على الصفحة الإلكترونية الخاصة التابعة للوزارة:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

بأي طريقة يجب أن أرسل الطلب؟

أولاً، على المتقدمين تعريف أنفسهم باستخدام كلمة مرور متفق عليها. ويجب أن يتم طلب كلمة المرور هذه من قبل الشخص الذي يحمل التمثيل القانوني للمؤسسة، حيث سيتم التحقق من هذا الأمر لاحقاً، وقد يستلزم طلب الوثائق المناسبة.



أ) الدخول إلى الصفحة الإلكترونية التالية للمقر الإلكتروني التابع للوزارة:
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducción_lengua_extranjera

ب) الدخول إلى "طلب كلمة المرور" "solicitud de clave" (يستلزم مسح وثيقة تعريف الهوية ضوئياً للتحقق من صحة البيانات المدخلة).

ت) بعد طلب كلمة المرور، ستتلقى ثلاث رسائل بريد إلكتروني: للترحيب وتفعيل كلمة المرور ومنح كلمة المرور.

ث) بمجرد استلام كلمة المرور، أكمل النماذج التي تظهر على الشاشة، وقم بالتوقيع وتنزيل مستند الإثبات بصيغة pdf الذي يؤكد طلبك.

إن كلمة المرور الإلكترونية هذه صالحة لمدة عام واحد، وتنتهي صلاحيتها بمجرد انقضاء تلك المدة.

ولن يتم قبول الطلب إذا تم إرساله عبر البريد الإلكتروني أو على الورق. ويجب إرسال الطلب عبر المقر الإلكتروني التابع للوزارة على الرابط التالي:

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducción_lengua_extranjera وحدد "الدخول إلى الإجراء" "Acceder al Procedimiento".

وهناك طريقة أخرى للدخول إلى المقر الإلكتروني وهي من خلال زر "الدخول إلى الخدمة عبر الإنترنت" "Acceso al servicio online" الموجود على الصفحة الإلكترونية لهذه الإعانات المالية. للدخول إلى هذه الصفحة الإلكترونية اتبع هذا الرابط:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

ما هو الموعد النهائي لتقديم طلبي؟

سيكون موعد التقديم خلال 25 يوم عمل، اعتباراً من اليوم التالي لنشر ملخص الدعوة في الجريدة الرسمية للدولة. ويتوفر الدعم الفني فقط من الساعة 9:00 صباحاً وحتى الساعة 14:00 ظهراً بتوقيت إسبانيا.

وسيكون لديهم أيضاً نفس المدة لطلب كلمة المرور المتفق عليها إلكترونياً.

نصائح لتقديم الطلب عبر المقر الإلكتروني

- لا تنتظر حتى اليوم الأخير من الموعد النهائي، فقد يتسبب المقر الإلكتروني في حدوث مشكلات تتعلق بتوقيعك الإلكتروني أو بعض المشكلات الفنية الأخرى التي قد لا يتم حلها على الفور.
- بمجرد اختيارك لهذه المساعدة في المقر الإلكتروني، ستجد قائمة بالوثائق التي يجب عليك إرفاقها. قم بإعدادها مسبقاً.
- أرفق الوثيقة بالمرفق الخاص الذي تم إعداده لهذا الغرض. كل وثيقة مطلوبة في الدعوة (والمحددة في فهرس الوثائق) لها المرفق الخاص بها.
- أرفق الوثائق في أقل عدد ممكن من المرفقات. يختلف عدد المرفقات المسموح بها في كل مرفق. الحد الأقصى للحجم هو 4000 كيلو بايت.
- إذا واجهت أي مشكلة في تقديم الطلب إلكترونياً، فاتصل بالعنوان التالي:
soporte.sede.sec@cultura.gob.es

هل الدعوات مماثلة من سنة إلى أخرى؟

قد تختلف الدعوة في التفاصيل المهمة. يرجى قراءتها بعناية وإذا كان لديك أي استفسار، فاتصل بنا.

3. الأسئلة المتعلقة بمرحلة التحقيق

ماذا يحدث لو كانت هناك وثيقة ناقصة لي عند تقديم الطلب؟

إذا تبين للوزارة أن هناك وثيقة ناقصة أو أن الطلب يحتوي على أخطاء، فسوف تقوم بإبلاغك من خلال منشور على الصفحة الإلكترونية:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

سيتم نشر أعمال وإجراءات العملية عن طريق إدراجها في الصفحة الإلكترونية. لذا ينصح بمراجعة موقع الوزارة بشكل دوري. إن إرسال رسائل البريد الإلكتروني إلى العناوين المقدمة من المتقدمين هو لأغراض إعلامية فقط.

إذا لم تقم بتسليم الوثائق المطلوبة من خلال المقر الإلكتروني خلال مدة **10 أيام** عمل من الإخطار (الذي سيتم من خلال الصفحة الإلكترونية)، فسيتم اعتبار طلبك مرفوضاً.

بمجرد انتهاء فترة التصحيح، ستتحقق هيئة التحقيق ما إذا تم إثبات استيفاء المتطلبات اللازمة للحصول على صفة المستفيد وستصدر قراراً تتم فيه الموافقة نهائياً على قوائم الطلبات المقبولة والمستبعدة من الدعوة.

4. الأسئلة المتعلقة بمرحلي المنح والإثبات

متى تقرر الوزارة المساعدة؟

تنقسم إجراءات الإعانة المالية إلى المراحل التالية: (1) استلام الطلبات؛ (2) التصحيح؛ (3) نشر قوائم الطلبات المقبولة والمستبعدة من الدعوة على الموقع الإلكتروني؛ (4) عقد اجتماع الخبراء؛ (5) مقترح القرار النهائي؛ (6) قرار المنح؛ (7) الدفع؛ (8) الإثبات.

ويختلف تاريخ قرار المنح في كل عام، على الرغم من أنه يتم تقليدياً بين الربع الثالث والرابع.

لقد منحتني الوزارة مساعدة للترجمة إلى اللغات الأجنبية. ما هو الإجراء التالي؟

في حالة ظهور أحد أعمالك في قرار منح المساعدات، فلديك مدة **أقصاها 18 شهراً** لنشره، اعتباراً من اليوم التالي لتاريخ نشر قرار منح المساعدة.

وبعد ذلك، بمجرد طباعته، وخلال مدة **أقصاها 3 أشهر**، يجب عليك إرسال وثائق الإثبات عبر المقر الإلكتروني (راجع المعلومات للإثبات). ويجب عليك إرسال النسختين من العينة مع الشعار أو العبارة إلى المديرية الفرعية العامة لترويج الكتاب والقراءة والآداب الإسبانية Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA-SPAIN).

أخشى أنني لن أتمكن من تسليم نسخة العينة في غضون 18 شهراً. هل يمكنني طلب تمديد؟

نعم. بشكل استثنائي ولأسباب مبررة، قد يتم منحك تمديداً لمدة تصل إلى **تسعة أشهر** طالما قمت بإرسال خطاب تطلب فيه التمديد قبل انتهاء مدة الثمانية عشر شهراً. ولا يسمح القانون بمنح التمديدات إذا تم طلبها بعد انتهاء الموعد النهائي بالفعل.

أريد أن أتخلى عن المساعدة. ما هي الخطوات التي يجب علي اتخاذها؟



إذا كنت ترغب في الإرجاع الطوعي، فسيتم ذلك باستخدام النموذج 074، والذي سيتم الحصول عليه من المديرية الفرعية العامة للإدارة الاقتصادية والشؤون العامة بوزارة الثقافة، مع إجراء الدفع بالطريقة الموضحة في الوثيقة نفسها والإشارة إلى ذلك في فقرة "الوصف" نوع المساعدة والمشروع الحاصل على الإعانة. بعد إجراء الدفع، يجب أن ترسل عبر المقر الإلكتروني، وقبل انتهاء مدة الإثبات، النسخة الخاصة للإدارة من النموذج 074 إلى المديرية العامة للكتاب والقصص المصورة والقراءة.

متى تصرف الوزارة المساعدة؟

تصرف الإعانة المالية الممنوحة من خلال الدفع المقدم، بمجرد الموافقة على قرار المنح، ولا يلزم إنشاء ضمان. وهذا يعني أن الإدارة لا تنتظر استلام الكتاب لتحويل مبلغ المساعدة بل يتم صرفه بعد وقت قصير من نشر قرار المنح.

لا يمكن تحديد تاريخ محدد وملزم لأن الدفع يعتمد على الخزينة العامة. ومع ذلك، فإنه يتم عادة بعد حوالي شهرين من تاريخ القرار.

ما هي الوثائق الثبوتية التي يجب أن أقدمها؟

سيتم الإثبات بإرسال الوثائق التالية عبر المقر الإلكتروني التابع لوزارة الثقافة باستثناء النسختين:

(أ) نسختان من العمل المنشور، والذي سيتم ذكر فيه بشكل صريح في صفحات الاعتماد للكتاب: عنوان العمل واسم المؤلف باللغة الإسبانية واسم المترجم أو المترجمين. بالإضافة إلى ذلك، شعار حكومة إسبانيا - وزارة الثقافة - المديرية العامة للكتاب والقصص المصورة والقراءة أو العبارة التالية باللغة التي ينشر بها العمل "تم تلقي مساعدة من وزارة الثقافة الإسبانية، من خلال المديرية العامة للكتاب والقصص المصورة والقراءة، لترجمة هذا العمل". ويجب أن تتوافق النسخ مع وسيلة النشر: المجلدات المطبوعة إذا كانت مطبوعة ورقية، وملفات الحاسوب في حالة المطبوعات الرقمية.

(ب) تقرير مختصر للعملية يحتوي على وصف المشروع المنشور وفق النموذج الذي سيتم نشره على الصفحة الإلكترونية باللغة الإسبانية.

(ت) الوثائق باللغة الإسبانية التي تثبت أن الناشر قد دفع للمترجم/ة تكلفة الترجمة من خلال:
1. لقد استلمت فاتورة أو وثيقة أخرى ذات الصلة موقعة من المترجم/ة بما يعادل القيمة المثبتة للدفع.
2. وثيقة مصرفية للتحويل الذي تم لصالح المترجم/ة.

كلتا الوثيقتين

(ث) إقرار موقع من المستفيد يوضح فيه الإيداعات أو الإعانات المحتملة الأخرى التي مولت النشاط مع بيان مقدارها ومصدرها باللغة الإسبانية.

كيف يتم إرسال النسختين من العمل المنشور؟

لإثبات مساعدات الترجمة باللغات الأجنبية، يجب إرسال نسختين (2) من العينة إلى هذه المديرية الفرعية العامة.

على الناشرين الذين يرسلون النسخ من دول من خارج الاتحاد الأوروبي إرسالها عبر خدمات البريد السريع الخاصة، وإلا فمن المحتمل إرجاع النسخ إلى البلد الأصل بسبب استحالة إدارة الرسوم والتعريفات الجمركية.

ويجب عليهم الإشارة إلى خدمة البريد السريع بأن ساعات عمل هذه المديرية الفرعية العامة هي من الساعة 9:00 صباحاً إلى الساعة 14:30 ظهراً من الاثنين إلى الجمعة.

بالإضافة إلى ذلك، يجب عليهم دائماً تدوين العنوان البريدي التالي عند الإرسال:

SERVICIO DE PROMOCION EXTERIOR
SUBDIRECCION GENERAL DE PROMOCION DEL LIBRO
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL, 8
28040 MADRID (ESPAÑA-SPAIN)

يجب أن يظهر اسم الناشر الذي يطلب المساعدة بصفته المرسل.



أين يمكنني الحصول على الشعار والعبارة؟

للحصول على الشعار الصحيح عليك طلبه من خلال البريد الإلكتروني التالي:

promocion.exterior@cultura.gob.es

لقد قدمت الوثائق. ما هي الخطوة التالية؟

بمجرد تقديم الوثائق، ستقوم الوزارة بإجراء مراجعة. إذا لم تستوفي شرطاً ما، فسيتم إرسال بريد إلكتروني إليك يوضح النقصات التي يجب تصحيحها.

لقد منحتني إدارة أو جهة أخرى مساعدة. هل يتوجب علي إخطار الوزارة؟

نعم. في الوقت الذي تقدم فيه الوثائق الثبوتية للمساعدة، يجب عليك تسجيل تلك المساعدة في إقرار الدخل.

5. الأسئلة المتعلقة بالوثائق المطلوب تقديمها

هل يمكنني إرسال الوثائق عبر البريد الإلكتروني؟

لا. وفقاً للوائح، فإن التوقيع على الوثائق الممسوحة ضوئياً ليس له أي صلاحية قانونية. ولهذا السبب، لا يمكن اعتبار أي وثيقة يتم إرسالها بهذه الطريقة صالحة.

هل يمكنني إرسال الوثائق بلغة غير الإسبانية فقط؟

لا. يجب تقديم جميع الوثائق باللغة الإسبانية. إذا كانت اللغة الأصلية لغة أخرى، فيجب تقديم الوثائق الأصلية وترجمتها أيضاً إلى اللغة الإسبانية.

مدريد، 2024